

## 淡江大學九十三年學年度轉學生招生考試試題

83-1

系別：法國語文學系三年級

科目：法文翻譯

准帶項目請打「○」否則打「×」	
	簡單型計算機

節次：7 月 14 日第 4 節  
本試題共 1 頁

## 1. Traduisez le texte suivant en chinois(50%)

La liberté des moeurs de Paris était mondialement connue et les touristes ne manquaient pas de faire un tour à Pigalle, aux Folies-Bergère ou au Moulin Rouge. J'ai moi-même été entraîné un jour par des camarades dans une maison close du côté de la rue Saint-Denis. Nous l'appelions la "Maison des Miroirs" à cause de son grand salon tapissé de glaces du sol au plafond....

Mes premières impressions de Paris furent alimentées par mille et un détails, sans importance pour la vie d'une nation, mais fascinants pour le jeune homme avide et impressionnable que j'étais. Je finis par m'accommoder de tout, l'admirable aussi bien que le honteux, en pensant que mieux valait ne pas se faire une idée trop haute de la plus belle capitale du monde.

(Marie Holzman & Tsong-Heng Liang,

Chinois de Paris Editions Seghers, Paris, 1989, p36.)

## 2. 請將下段中文譯成法文(50%)

## a. 踏踏實實.穩穩當當

因為我們將您所託之物  
放在心中

時時刻刻的守護

創新穩健貼心的

中國產險

## b. 爲了遠方的需要

有翅膀的錢更安全

-----郵政匯票

交通部郵政總局

郵政儲金匯業局